

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал) КФУ



УТВЕРЖДАЮ

Директор

Елабужского института КФУ

Е.Е. Мерзон

«10»

МП

2021 г.



Программа дисциплины (модуля)
Интерпретация текста (китайский язык)

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки: «Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Ли Ч.. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Факультет иностранных языков), CLi@kpfu.ru ; ассистент, б.с. Минеханова З.З. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Факультет иностранных языков), ZZMinekhanova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК - 1.1.	Знать основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода
ПК - 1.2.	Уметь применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение
ПК - 1.3.	Владеть техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

. Знать основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода

Должен уметь:

Уметь применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение

Должен владеть:

Владеть техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.03.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, Китайский язык))" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 34 часа(ов), в том числе лекции - 14 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 20 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 110 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием

отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Предмет и задачи курса интерпретации.	8	2	0	2	12
2.	Тема 2. Текст как коммуникативная единица	8	2	0	2	14
3.	Тема 3. Актуализация на уровне текста	8	2	0	2	12
4.	Тема 4. Типы, формы и способы изложения	8	2	0	2	14
5.	Тема 5. Виды речи	8	2	0	2	12
6.	Тема 6. Несобственно-прямая речь	8	2	0	2	12
7.	Тема 7. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте	8	2	0	4	12
8.	Тема 8. Лексический уровень	8	0	0	2	12
9.	Тема 9. Синтаксический уровень	8	0	0	2	10
	Итого		14	0	20	110

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Предмет и задачи курса интерпретации.

Изучение предмета и задач курса интерпретации. Знакомство с разделами курса, подробный разбор содержания курса. Изучение интерпретации художественного произведения. Изучение индивидуально - художественного стиля писателя, а также его характеристики. Литературный уровень интерпретации.

Тема 2. Текст как коммуникативная единица

Изучение основных категорий художественного текста. Категория цельности, категория связности, категория информативности. Категория присущая целому тексту. Изучение парадигматики и синтагматики художественного текста. Изучение различий синонимов интерпретации, таже их подробный анализ. Авторский словарь.

Тема 3. Актуализация на уровне текста

Актуализация на уровне текста. Заголовок. Имя собственное. Художественная деталь. Сильная позиция. Введение нового лексического материала по теме изучения. Работа со словарем. Выполнение фонетических упражнений. Чтение. Перевод. Обратный перевод. Ответы на вопросы. Составление ситуаций и диалогов. Обсуждение. Диктант.

Тема 4. Типы, формы и способы изложения

Изучение хронотопа. Заголовок. Какие категории могут актуализироваться в текстовом заголовке. Имя собственное. Какую роль играет имя собственное в заголовке. Индивидуально-художественное значение имени собственного. Художественная деталь и виды художественной детали. Сильная позиция в художественном произведении.

Тема 5. Виды речи

Изучение типов, форм и способов изложения, представленных в художественном тексте.

Два потока художественного текста. Авторская речь. Собственно-авторское изложение. Изучение композиционно-речевых форм. Перепорученная речь. Изучение понятия "несобственно-прямая речь" и характеристика способов ее изложения.

Тема 6. Несобственно-прямая речь

Изучение персонажной речи в художественном тексте. Изучение диалогической речи,

а также изучение внутренней речи. Какую роль играет диалог в художественном тексте. Малые вкрапления внутренней речи. Изучение таких понятий, как "самохарактеристика", "диалогическое единство", "речевая партия", "поток сознания".

Тема 7. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте

Изучение несобственно-прямой речи и способов ее изложения. Образ персонажа. Способы изложения. Образ автора в художественном произведении. Изучение таких понятий, как "самохарактеристика", "диалогическое единство", "речевая партия". Что такое графон и каковы его функции в художественном тексте. Разновидности графонов.

Тема 8. Лексический уровень

Изучение синсемантической лексики. Изучение автосемантической лексики. Основные закономерности эстетического восприятия текста читателем. Эстетический замысел автора. Литературный уровень интерпретации. Сюжет, персонажи, художественное время и пространство. Лингвистическая интерпретация текста. Сущность художественного произведения.

Тема 9. Синтаксический уровень

Предложение как главная синтаксическая единица. Композиционно - речевая структура текста. Типы повествования. Схема комплексного анализа художественного произведения. Стилистические и эстетические функции средств выражения в художественных произведениях. Рассмотрение основных принципов, определяющих анализ текстов различных жанров.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке ЕИ КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки ЕИ КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Philology.ru - Русский филологический портал - <http://philology.ru/>

Институт лингвистических исследований. Материалы on-line: - <http://iling.spb.ru/materials.html>

Тексты китайской классической литературы. - <http://zhongwen.com/gudian.htm>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекционных занятий студент должен вести конспектирование учебного материала, обращая внимание на формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений, научные выводы и практические рекомендации, а также ораторский опыт преподавателя. При этом следует помнить, что преподаватель читает лекцию в режиме свободного доклада, прибегая к диктовке лишь в исключительных случаях. В этой связи студентам рекомендуется широко пользоваться общепринятыми сокращениями, а также выработать собственную систему символов, сокращений и аббревиатур. Допускается также использование звукозаписывающей аппаратуры, если она не создает посторонних шумов. Поля конспекта лучше всего оставлять широкими с тем, чтобы в дальнейшем делать пометки и дополнения. Рекомендуется дополнять и редактировать конспект прослушанной лекции непосредственно после ее прослушивания, когда память еще сохраняет основные положения лекции. Дополнения следует производить, используя сделанную на лекции звукозапись, рекомендованную литературу, а также материалы, найденные самостоятельно. При этом необходимо соблюдать известную осторожность при работе с материалами из социальных сетей, поскольку эти сети часто демонстрируют отсутствие профессионализма при представлении той или иной информации: например, смешение различных точек зрения или подходов к истории языка, необоснованные предположения или заведомо несостоятельные взгляды. Поэтому, прежде чем включать подобную информацию в свой конспект, лучше всего показать ее ведущему преподавателю. Следует помнить, что изучение истории языка невозможно без текстовых иллюстраций, поэтому грамотно составленный конспект, предполагает наличие (причем достаточного количества) примеров, демонстрируемых преподавателем на доске или с помощью электронных средств обучения. Необходимым компонентом лекции является обратная связь, которая реализуется в виде задаваемых студентами вопросов или просьбами разъяснить более детально то или иное положение, явление, термин.
лабораторные работы	Лабораторные работы, во время которой развивается интуиция, формируется профессиональный подход к принятию самостоятельных решений, составляет суть процесса обучения. Содержание каждой лабораторной работы имеет следующую структуру: краткое формирование цели работы, развернутое задание на выполнение работы, подведение итогов. В задании на каждую лабораторную работу сформулирован перечень вопросов, подлежащих изучению. Контрольные вопросы служат для проверки подготовки обучающихся к выполнению

Вид работ	Методические рекомендации
	заданной работы и оценки степени освоения материала после ее проведения. Время, отводимое для выполнения каждой лабораторной работы, неодинаково и определяется тематическим планом учебных занятий. Студент должен выполнять весь объем домашней подготовки, указанный в описаниях соответствующих лабораторных работ и практических занятий; знать, что после выполнения работы, студенты должны представить отчет, с обсуждением полученных результатов и выводов.
самостоя- тельная работа	Правильная организация самостоятельной работы зависит прежде всего от ее вида или формы, которые могут включать подготовку студента к текущим аудиторным занятиям, выполнение домашнего задания или домашней контрольной работы, самостоятельное изучение той или иной темы курса, подготовку к контрольной работе или коллоквиуму; подготовку к зачету или экзамену, выполнение курсовой работы или проекта, участие в научных студенческих конференциях, семинарах и олимпиадах, выполнение лабораторной работы и т.д. Разумеется, такое разнообразие форм и видов самостоятельной работы требует дифференцированного подхода, который может быть обеспечен обращением к конкретным методическим рекомендациям по каждому виду работы.
зачет	Готовиться к зачету необходимо последовательно, с учетом контрольных вопросов. Сначала следует определить место каждого контрольного вопроса в соответствующем разделе темы учебной программы, а затем внимательно прочитать и осмыслить рекомендованные научные работы, соответствующие разделы рекомендованных учебников. При этом полезно делать хотя бы самые краткие выписки и заметки. Работу над темой можно считать завершенной, если вы сможете ответить на все контрольные вопросы и дать определение понятий по изучаемой теме. Для обеспечения полноты ответа на контрольные вопросы и лучшего запоминания изучаемого материала рекомендуется составлять план ответа на контрольный вопрос. Это позволит сэкономить время для подготовки непосредственно перед зачетом за счет обращения не к литературе, а к своим записям. При подготовке необходимо выявлять наиболее сложные, дискуссионные вопросы, с тем, чтобы обсудить их с преподавателем на лекциях и консультациях. Нельзя ограничивать подготовку к зачету простым повторением изученного материала. Необходимо углубить и расширить ранее приобретенные знания за счет новых идей и положений.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект мебели (посадочных мест) 90 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Интерактивная трибуна intel core i3 1 шт. Монитор LG,22d 1 шт.

Проектор Panasonic VX400 1 шт. Мультимедийный экран 1 шт. Колонки 20w 6 шт. Доска меловая на ножках 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду. 423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд.98

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (Английский язык, Китайский язык)".

Приложение №1
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.03.01 Интерпретация текста (китайский язык)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
Б1.В.ДВ.03.01 Интерпретация текста (китайский язык)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Китайский язык)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Содержание

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
2. Критерии оценивания сформированности компетенций
3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания
- 4.1. **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**
- 4.1.1. Реферат
 - 4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.1.2. Критерии оценивания
 - 4.1.1.3. Содержание оценочного средства
- 4.1.2. Устный опрос
 - 4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.2.2. Критерии оценивания
 - 4.1.2.3. Содержание оценочного средства
- 4.1.3. Тестирование
 - 4.1.3.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.3.2. Критерии оценивания
 - 4.1.3.3. Содержание оценочного средства
- 4.1.4. Проверка практических навыков
 - 4.1.4.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.4.2. Критерии оценивания
 - 4.1.4.3. Содержание оценочного средства
- 4.2. **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 4.2.1. Зачет
 - 4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.2.1.2. Критерии оценивания
 - 4.2.1.3. Содержание оценочного средства

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)

Код и наименование компетенции	Проверяемые результаты обучения для данной дисциплины	Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации
ПК-1 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода Уметь применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение Владеть техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности.	Текущий контроль: Устный опрос. Тема 1. Предмет и задачи курса интерпретации. Тема 2. Текст как коммуникативная единица. Тема 3. Актуализация на уровне текста. Тема 4. Типы, формы и способы изложения. Тема 6. Несобственно-прямая речь. Тема 7. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте. Тема 8. Лексический уровень. Тема 9. Синтаксический уровень. Проверка практических навыков. Тема 2. Текст как коммуникативная единица. Тема 3. Актуализация на уровне текста. Тема 4. Типы, формы и способы изложения. Тема 5. Виды речи. Реферат. Тема 2. Текст как коммуникативная единица. Тема 3. Актуализация на уровне текста. Тема 4. Типы, формы и способы изложения. Тема 6. Несобственно-прямая речь. Тема 7. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте. Тема 8. Лексический уровень. Тема 9. Синтаксический уровень. Тестирование. Тема 2. Текст как коммуникативная единица. Тема 3. Актуализация на уровне текста. Тема 4. Типы, формы и способы изложения. Тема 5. Виды речи. Тема 6. Несобственно-прямая речь. Тема 8. Лексический уровень. Тема 9. Синтаксический уровень. Промежуточная аттестация: зачет

2. Критерии оценивания сформированности компетенций

Компетенция	Зачтено			Не зачтено
	Высокий уровень (отлично) (86-100 баллов)	Средний уровень (хорошо) (71-85 баллов)	Низкий уровень (удовлетворительно) (56-70 баллов)	Ниже порогового уровня (неудовлетворительно) (0-55 баллов)
ПК-1	Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности	Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, основы теории эквивалентности	Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий	Не знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий

	перевода и понятие адекватного перевода	перевода		
	Умеет применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение	Умеет применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение	Умеет применять базовые переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий	Не умеет применять базовые переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий
	Владеет техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности	Владеет техникой преобразования исходного текста в текст перевода и некоторыми способами достижения переводческой эквивалентности	Владеет основными средствами преобразования исходного текста в текст перевода	Не владеет основными средствами преобразования исходного текста в текст перевода

3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию

8 семестр:

Текущий контроль:

1. Реферат: Тема 2,3,4,6,7,8,9 – 10 баллов.
 2. Устный опрос: Тема 1,2,3,4,6,7,8,9 – 15 баллов.
 3. Проверка практических навыков: Тема 2,3,4,5 – 15 баллов.
 4. Тестирование: Тема 2,3,4,5,6,8,9 – 10 баллов.
- Итого 10+15+15+10= 50 баллов.

Промежуточная аттестация – зачет.

Промежуточная аттестация по данной дисциплине проводится в форме устного ответа обучающегося. Зачет проходит по билетам

Преподаватель, принимающий зачет обеспечивает случайное распределение вариантов зачетных заданий между обучающимися с помощью билетов и/или с применением компьютерных технологий; вправе задавать обучающемуся дополнительные вопросы и давать дополнительные задания помимо тех, которые указаны в билете. Зачетный билет состоит из двух вопросов.

Зачет – 50 баллов.

Общее количество баллов по дисциплине за текущий контроль и промежуточную аттестацию: 50+50=100 баллов.

Соответствие баллов и оценок:

Для зачета:

56-100 - зачтено

0-55 - не зачтено

4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания

4.1. Оценочные средства текущего контроля

4.1.1. Реферат

4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Обучающиеся самостоятельно пишут работу на заданную тему и сдают преподавателю в письменном виде. В работе производится обзор материала в определённой тематической области либо предлагается собственное решение определённой теоретической или практической проблемы. Оцениваются проработка источников, изложение материала, формулировка выводов, соблюдение требований к структуре и оформлению работы, своевременность выполнения. В случае публичной защиты реферата оцениваются также ораторские способности.

Требования к реферату

При оформлении текста реферата следует придерживаться следующих параметров:

поля: левое – 35 мм, правое – 15 мм, верхнее – 25 мм, нижнее – 25 мм;

ориентация страницы: книжная;

шрифт: TimesNewRoman;

кегель: 14 пт (пунктов);

красная строка: 1 мм;

междустрочный интервал: полуторный;

выравнивание основного текста и сносок: по ширине.

Иллюстрации в виде рисунков, фотоснимков, схем и т.п. могут располагаться органично с текстом (возможно ближе к иллюстрируемой части) либо на отдельных листах. В любом случае выполняется нумерация (сквозная для всех разделов), которая располагается сверху. Подписную нумерацию и надпись располагать внизу.

Заканчивается пояснительная записка библиографическим списком источников, к которым обращался студент во время работы над разрабатываемой темой.

Объём информационно-технологической документации не регламентируется – он диктуется достаточностью для практического применения. Карточки задания для самоконтроля (если таковы имеются) вкладываются в прозрачные файлы.

Реферат по своему структурному содержанию должен содержать следующие элементы:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- базовое понятия;
- историческая справка (особенности зарождения и развития, основоположники и т.д.);
- классификация (виды, формы и т.д.);
- общее и частное положения по применению в учебно-воспитательном процессе;
- глоссарий;

- список использованных источников
- приложения

4.1.1.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 9-10 ставятся, если обучающийся тему раскрыл полностью. Продемонстрировано превосходное владение материалом. Используются надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы высокая.

Баллы в интервале 7-8 ставятся, если обучающийся тему в основном раскрыл. Продемонстрировано хорошее владение материалом. Используются надлежащие источники. Структура работы в основном соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы средняя.

Баллы в интервале 5-6 ставятся, если обучающийся тему раскрыл слабо. Продемонстрировано удовлетворительное владение материалом. Используются источники и структура работы частично соответствуют поставленным задачам. Степень самостоятельности работы низкая.

Баллы в интервале 0-4 ставятся, если обучающийся тему не раскрыл. Продемонстрировано неудовлетворительное владение материалом. Используемые источники недостаточны. Структура работы не соответствует поставленным задачам. Работа несамостоятельна.

4.1.1.3. Содержание оценочного средства

1. Жанровое обозначение произведения. Авторский словарь.
2. Антропонимы, говорящие имена. Художественная деталь как художественный символ.
3. Композиционно-речевые формы. Развитие темы, столкновение разных тем.
4. Идиолект. Явление ?поток сознания?.
5. Образ автора как сквозной образ произведения.
6. Графон.
7. Эмоционально-оценочное значение и экспрессивное значение.
8. Жанровое обозначение произведения. Авторский словарь.
9. Антропонимы, говорящие имена. Художественная деталь как художественный символ.
10. Идиолект. Явление «поток сознания».
11. Образ автора как сквозной образ произведения.
12. Эмоционально-оценочное значение и экспрессивное значение.

4.1.2. Устный опрос

4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

4.1.2.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 14-15 ставятся, если обучающийся в ответе качественно раскрыл содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала, превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 11-13 ставятся, если обучающийся раскрыл основные вопросы темы. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала, хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 9-10 ставятся, если обучающийся частично раскрыл тему. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме, удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 0-8 ставятся, если обучающийся тему не раскрыл. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Отсутствует способность формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4.1.2.3. Содержание оценочного средства

Тема 1. Предмет и задачи курса интерпретации.

1. Предмет, задачи, содержание.
2. Интерпретация художественного произведения.

Тема 2. Текст как коммуникативная единица.

1. Категории текста
2. Различия синонимов интерпретация и анализ.

Тема 3. Актуализация на уровне текста.

1. Хронотоп
2. Имя собственное в заголовке
3. Художественная деталь и ее виды
4. Сильная позиция в художественном произведении.

Тема 4. Типы, формы и способы изложения, представленные в художественном тексте. Типы, формы и способы

изложении

1. Перепорученная речь

2. Авторская речь.

Тема 5. Персонажная речь.

1. Персонажная речь в художественном тексте

2. "самохарактеристика", "диалогическое единство", "речевая партия",

Тема 6. Несобственно-прямая речь. Способы изложения.

1. Несобственно-прямая речь и способы её изложения

2. Образ персонажа

3. "самохарактеристика", "диалогическое единство", "речевая партия",

Тема 7. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте.

1. Звуковая теория и интерпретация текста

2. Разновидности морфемного повтора

Тема 8. Лексический уровень.

1. Синсемантическая лексика.

2. Автосемантическая лексика.

Тема 9. Синтаксический уровень

1. Предложение как главная синтаксическая единица

4.1.3. Тестирование

4.1.3.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.

4.1.3.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 9-10 ставятся, если обучающийся набрал 86% правильных ответов и более.

Баллы в интервале 6-8 ставятся, если обучающийся набрал от 71% до 85 % правильных ответов.

Баллы в интервале 3-5 ставятся, если обучающийся набрал от 56% до 70% правильных ответов.

Баллы в интервале 1-2 ставятся, если обучающийся набрал 55% правильных ответов и менее.

4.1.3.3. Содержание оценочного средства

Тест №1

1. Какой графон сосредоточен на индивидуализации персонажа через постоянные особенности его речи?

А) окказиональный

Б) рекуррентный

2. Способ организации текста, ведущий к резкому росту и углублению, а также к изменению семантического или эмоционально-психологического содержания сообщения без увеличения длины последнего.

А) Импликация

Б) Экспликация

3. Какая речь не рассчитана на участие в коммуникативном акте, не направлена адресату для передачи какой-либо информации, а носит самонаправленный характер?

А) Прямая речь

Б) Косвенная речь

В) Внутренняя речь

4. Все реплики одного персонажа - это ?

А) речевая партия

Б) диалогическое единство

5. Термин "композиционно-речевые формы" (КРФ) введен?

А) В.В. Виноградовым

Б) В.А. Кухаренко

В) И.В. Арнольд

6. Действенная сторона художественного произведения сосредоточена, а звенья его сюжета распределены в?

А) повествовании

Б) рассуждении

В) описании

7. Эта категория называет текст по теме

- А) категория модальности
- Б) категория информативности
- В) категория проспекции

8. Эта категория эксплицитно проявляется через использование эмоционально-оценочных слов в их прямых значениях

- А) категория модальности
- Б) категория информативности
- В) категория проспекции

9. Этот вид информации отвечает на вопрос "что происходит в произведении"?

- А) содержательно-фактуальная информация
- Б) содержательно-концептуальная информация

10. Содержательная связность текста

- А) когезия
- Б) когерентность

4.1.4. Проверка практических навыков

4.1.4.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.

4.1.4.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 14-15 ставятся, если обучающийся продемонстрировал высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.

Баллы в интервале 11-13 ставятся, если обучающийся продемонстрировал хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.

Баллы в интервале 9-10 ставятся, если обучающийся продемонстрировал удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.

Баллы в интервале 0-8 ставятся, если обучающийся продемонстрировал неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.

4.1.4.3. Содержание оценочного средства

Тема №1. Текст как коммуникативная единица.

1. Перечислите основные категории художественного текста.
2. Какая категория присуща целому тексту?
3. Каким образом категория цельности соотносится с категорией связности? Что такое хронотоп? Приведите примеры.
4. Как представлена в художественном тексте категория информативности?
5. Парадигматика и синтагматика художественного текста.
6. Авторский словарь.
7. Какие категории могут актуализироваться в текстовом заголовке? Приведите примеры. 8. Что такое анаграмма? Какую роль она играет в текстовом заголовке?
9. Приведите примеры актуализации категории антропоцентричности в заголовке.
10. Какую роль играет имя собственное в заголовке?
11. Какие стадии отражают диахроническое движение имени собственного в обществе? 12.

Прокомментируйте понятие "индивидуально-художественное значение имени собственного".

13. Что такое художественная деталь? Какие её виды вы знаете?
14. Сильная позиция в художественном произведении.

Тема №2. Типы, формы и способы изложения, представленные в художественном тексте. 1. Опишите два потока художественного текста.

2. Какие композиционно-речевые формы Вы знаете?
3. Разъясните понятие "несобственно-прямая речь" и охарактеризуйте способы её изложения.
4. Как может быть представлен образ персонажа?
5. Каким образом в тексте может быть выражена авторская точка зрения?
6. Объясните понятия "самохарактеристика", "диалогическое единство", "речевая партия". 7. Какую роль играет диалог в тексте?
8. Что такое графон и каковы его функции в художественном тексте? Какие разновидности графонов Вы знаете?
9. В чём вы видите особенность внутренней речи?

10. Прокомментируйте явление "поток сознания".
11. Приведите примеры внутреннего монолога в художественных произведениях.
12. Что называют малыми вкраплениями внутренней речи?
13. Что такое аутодиалог?

Тема № 3 Персонажная речь.

1. Прокомментируйте понятие "перепорученная речь".
2. Как представлена персонажная речь в художественном тексте?

Тема № 4 Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте.

1. Опишите эксплицитную и имплицитную манеру изложения.
2. Что такое подтекст? 3. Прокомментируйте 3 варианта восприятия читателем художественного текста.
4. Звуковая теория и интерпретация текста.
5. Какие выразительные фонетические повторы вы знаете?
6. Объясните понятия "звукопись" и "звукоподражание".
7. Что такое графон? Какую роль он играет в художественном тексте?
8. Какие графические средства актуализации в тексте вы знаете?
9. Назовите разновидности морфемного повтора.

4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

4.2.1. Зачет

4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания

По дисциплине предусмотрен зачет. Зачет проходит по билетам. В каждом билете два вопроса. Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку.

Зачет проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

4.2.1.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 28-50 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.

Баллы в интервале 0-27 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

4.2.1.3. Содержание оценочного средства

Вопросы к зачету:

1. Что такое интерпретация текста?
2. В чем состоит назначение интерпретации?
3. В чем состоят различия между переводчиком текста и интерпретатором?
4. Какие условия нужно соблюдать при интерпретации текста?
5. Функция явления "синонимии" при интерпретации текста?
6. Различие между анализом текста и интерпретацией?
7. Текст как коммуникативная единица.
8. Свойства текстов.
9. Категории текстов.
10. Модели текстов.
11. Авторский словарь.
12. Образ автора.
13. Персонажная речь.
14. Семантическое пространство текста.

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Основная литература:

1. Новый практический курс китайского языка : Учебник для начинающих. - Китай, 2010. - 248 с. - 15 экз.
2. Краткий русско-китайский и китайско-русский словарь: изд. пересм. и доп. - Китай: Русский язык, 2011. - 858 с. - 5 экз.
3. Новый практический курс китайского языка: Учебник . Ч.1 / СиркоЕ.В. - Китай : Beijing language and culture, 2009. - 247 с. -25 экз.
4. Шафир М.А. Китайский язык : Грамматика с упражнениями [Электронный ресурс]: учебное пособие / Шафир М.А. - СПб.: КАРО, 2017. - 96 с. - ISBN 978-5-9925-1184-0 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992511840.html>

Дополнительная литература:

1. Аликберова А.Л. Китайская литература Нового времени XVII в. - начало XX в.: учеб.пособие. - Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2014. - 244 с. - Режим доступа: https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/21967/04_96_000874.pdf
2. Китайский язык. Лингвострановедение. Часть I/Дубкова О.В., Селезнева Н.В. - Новосиб.: НГТУ, 2011. - 132 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=548156>
3. Китайский язык: фонетика, иероглифика, устные темы : начальный уровень: Учебно-методическое пособие / Ду Н.В., Лозовская К.Б., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2017. - 36 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=946687>
4. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] / В.Ф. Щичко - М. : Восточная книга, 2017. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305111.html>

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Программное обеспечение: Office Professional Plus 2010, Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.